

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCIÓN DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

108

CARBÓ

Maestro TERESA O. DE MEDINA Escuela N° 2

Fojas 8

OBSERVACIONES



Estacion Enrique Carbó

Departamento de Gualeguaychú

Septiembre 12 de 1921

Relaciones, Adivinanzas, canciones,
Juegos y Anuncios recopilados por la
Directora que suscribe

Cecilia O. de Medina

Anecdota Histórica por el
Maestro N. Nacional Auxiliar
de la escuela

Señor Aristóbulo Darío Arena -

1

2

Te extraño (1)

Quisiera saber volar
para llegar hasta ti
y hablarte con frenesi
hasta mis ansias saciar.

Ya que del vuelo haces galas,
aurea paloma de amor,
¡te lo pido con fervor!
alzame sobre tus alas.

Quiero ser el avecilla
que halla prision en tu mano
para estar alegre y ufano
picotearte en la mejilla

Cuando me acuerdo a dormir
tu dulce voz me despierta;
corro entonces a la puerta...
¡mas no te puedo seguir!

Como será mi querer
que no te puedo olvidar
y adonde quiera mirar
tu imagen siempre he de ver

Eres el dulce crisol
de mi ardiente frenesi
y vuela mi alma hacia ti
a la caída del sol.

() ————— ()

(1) Antigua relacion que se cantaba con la guitarra cuyo autor ha sido imposible averiguar.

Adivinanzas

3

Cuatro melosas (las mamas)
Cuatro terrosas (las patas),
Dos calafates (las astas y el rabo)
"Un espanta morcas - (la vaca)

Oro n' vez
Plata n' vez
Levanta la cortina
Y verás lo que es (La mujer)

Una viejita
muy arrugadita
para despacito
y el que no la ve
y no la advina
¡ Pochó es! (La pasa)

En un campo muy cercano
Hay un viejo franciscano,
tiene dientes y no come,
tiene barbas y no es hombre (La espiga de maíz)

Una señorita muy aserorada
llena de remiendos
y sin una puntada (La gallina)

Ysturriante qu' isturea
En el libro de Catón
¡ Cual será l' ave que vuela
sin sangre en el corazón? (La avirpa)

Coloraito esta colgando
 Mango mango esta mirando
 si coloraito se cayera
 mango mango lo comiera (la carne y el gato)

Del tamaño de un raton
 y guarda la casa como un leon (la llave)

El boticario y su hija
 El médico y su mujer
 se comieron nueve huevos
 y les tocaron a tres (la hija del boticario es mujer del médico)

Del tamaño de una almendra
 y toda la casa llena (la luz)

Por un callejon oscuro
 va un boracho dando timbos (el balde al sacar agua del pozo)

De Santo Domingo venga
 de ver al Padre Pior
 traiga los hábitos blancos
 y amarillo el corazon (el huevo)

Al volver por una esquina (la barba)
 me encontré con un convento (la boca)
 las monjas iban de blanco (los dientes)
 la abadesa de pellejo (la lengua)
 mas arriba hay dos ventanas (las ventanas de la nariz)
 mas arriba dos espejos (los ojos)
 mas arriba una plazuela (la cabeza)
 donde se pasean los viejos (total cara y cabeza)

Coleccion de adivinanzas de viejitas criollas)

Relaciones antiguas que aun se juegan en
velorios de santo (Costumbre no extinguida)

Para contar hasta 10

Unilla, // dosilla, //
tresilla, // cuartana, //
color // de manzana //
la p // y la t //
contigo // son diez

Para contar hasta 20

Uni, // doli, // trelí, // catoli, //
quili, // quileti, //
estaba // la reina //
en su // gabinete //
vino // Virgil, // preñó el // candil //
cuachil, // cuachilon //
contó // la vengue //
que la vengue // son -

¡ Alerta muchachos !

Que las mató son
Y ahí viene Galarza
con su batallón

- Dejalo que venga
Dejalo venir
Que a fuerza de palo
Lo haremos rendir

Juegos

Una // vez // salimos // tres //
al // palacio // del inglés //
el // inglés // tiró // la espada //
y // mató // cuarenta // y tres //

(Recordado por la Sr. María J. de Herrera de 60 años)

Juegos Infantiles

Pa n pan, Pe n pen i panpen!
 Pi n pin i Panpenpin!
 Po n pon Panpenpinpin
 Pu n pun Panpenpin pan pen
 Estas son las boleras del
 Pan, pen, pin pon, pun,
 Panpenpin pan pen Pan pen pin pan pen...

A la limon // a la limon //
 Que se ha // roto // la fuente //
 A la limon // A la limon //
 Mandarla // componer //
 A la limon // a la limon //
 no // tenemos // dinero //
 A la limon // a la limon //
 pasan // los caballeros //
 A la limon // a la limon //
 morotos // pasaremos //

La // vindita // se quiere carar //
 con el conde // conde de cabra //
 conde de cabra // de este lugar //
 Yo no quiero // al conde de cabra //
 conde de cabra // triste de mi //
 Yo a quien quiero es a ti / (en rima)

(Recuerdos de la niñez de varias amigas)
 de 60 a 70 años)

Recuerdos de 60 años

Comptos de la "Noche Buena."

Esta noche // es noche buena // *Comienzo*
 y mañana // es Navidad // *mo /*
 dance // la bata Maria //
 que me quiero // emborrachar //

... Y dijo Melchor ...
 tan tunante // eres tu // como yo //
 y yo como tu // y tu como yo //

... Y dijo Perico //
 que le tiran // le tiran // le jalen // le tiran // le jalen //
 del rabo al boric // ...

... Y dijo su madre ...
 que Perico // no salga // a la calle //
 mi beba // aguardiente // que el humillo //
 se le va a la // fronte // y luego vomita
 y la lengua // se le engarabita // se le engarabita //

Esta noche // es noche buena //
 y no es noche // de dormir //
 que ha matado // la estornquera
 un cochino jabali

... Y dijo Melchor ... etc etc ...

Esta // noche // nace // el Niño
 es mentira // que no nace //
 esas son // las ceremonias //
 que todos // los años hacen //

... Y dijo Melchor ... etc etc ...

En el // portal // de Belen //
 gitanitos // han entrado //
 y al niño // recién nacido
 los pañales // le han quitado //
 ¡ Pícaros gitanos // caras de Pandero //
 Que al niño de Dios //

lo han dejado encueras X
(aj dijo Perico que le tñen. etc etc)

C Esta noche ha de nacer X
el Señor de los señores
Y mañana lo veremos
en un canasto de flores.
----- La madre
lo oculta con grandes cuidados //
porque el rey Huodes //
quiere degollarlo - X

Anarso

Duermete niño que viene el "Coco"
y se lleva los niños
Que duermen poco ...
Duerme mi vida ...
Duerme sin pena ...
Junto a tu cuna ...
Tu madre vela -

Duermete mi vida
que el mundo está en paz //
ni los pajaritos se oyen cantar //
ni las palomitas se sienten volar
Duermete mi vida que
el mundo está en paz -

Duerme mi niño
que viene el "Coco"
y se lleva los niños
que duermen poco -

(De tiempos muy lejanos
Recuerdos tradicionales de Noche Buena)